Porównanie tłumaczeń Daniela 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się Daniel i powiedział wobec króla: Twoje dary niech się staną twoje, a swoje nagrody\* daj komuś innemu, natomiast odczytam królowi to pismo i podam jego znaczenie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Daniel i powiedział królowi: Zachowaj swoje dary przy sobie, a nagrody przekaż komu innemu, ja natomiast odczytam królowi ten napis i podam jego znaczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Daniel odpowiedział przed królem: Twoje upominki niech pozostaną przy tobie, a twoje dary daj innemu; pismo jednak odczytam królowi i oznajmię mu znaczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Danijel przed królem i rzekł: Upominki twoje niech tobie zostaną, a dary twoje daj innemu; wszakże pismo przeczytam królowi, i wykład mu oznajmię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na co odpowiadając Daniel, rzekł przed królem: Dary twoje tobie niech będą, a upominki domu twego innemu daj! Wszakże pismo przeczytam tobie, królu, i wykład jego pokażę tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odezwał się Daniel i rzekł wobec króla: Dary swoje zatrzymaj, a podarunki daj innym! Jednakże odczytam królowi pismo i wyjaśnię jego znaczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daniel odpowiedział i rzekł wobec króla: Twoje dary niech pozostaną u ciebie, a twoje upominki daj komu innemu, lecz pismo odczytam królowi i wyłożę mu je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Daniel, zwracając się do króla, oświadczył: Dary swoje zatrzymaj, a podarunki daj innym. Pismo jednak odczytam królowi i wyjaśnię jego znaczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daniel odpowiedział królowi: „Dary swoje zatrzymaj, a prezenty rozdaj innym. Lecz odczytam królowi ten napis i powiem, co on oznacza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Daniel odpowiadając rzekł w obecności króla:- Dary twoje niech pozostaną przy tobie, a twoje podarki daj innemu, ale pismo odczytam królowi i oznajmię mu znaczenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді відповів Давид і сказав перед царем: Твої дари хай будуть для тебе, і дай іншому дар твого дому. Я ж прочитаю цареві писання і скажу тобі його пояснення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Daniel odpowiedział przed królem i rzekł: Twoje upominki niech pozostaną przy tobie, a twoje dary daj innemu; niemniej przeczytam królowi pismo oraz oznajmię mu jego wykład. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Daniel odpowiedział, mówiąc przed królem: ”Dary twoje niech pozostaną u ciebie, a swe upominki daj innym. Niemniej odczytam ten napis królowi i oznajmię mu jego wyjaśnienie. |

1. 1) swoje nagrody, aram. נְבָזְּבְיָתְָך (newazbejatach), być może dary twego domu, ביתך נבזבת . [↑](#footnote-ref-2)